

HAN Yumi est traductrice, auteure et pédagogue. Elle a successivement obtenu un doctorat de linguistique sur le bilinguisme coréen-français (2001), suivi d'un doctorat en études coréennes sur le *pansori* à l'Université Paris Cité (2012). Elle est l'auteure du livre *Le pansori comme art de la scène* (PUFC, 2015), co-auteure du manuel de coréen "La culture coréenne en 100 mots (Darakwon, 2016), et auteure des manuels « Petit Livre-le Coréen en 5 minutes par jour (2020, First Ed) », « Petit Livre-800 expressions pour tout dire en coréen (2022, First Ed), « Pour les nuls-Cahier d'initiation au coréen (2020, First Ed) ».

Avec Hervé Péjaudier elle a publié plus de 30 traductions littéraires (principalement chez Imago, mais aussi chez Gallimard, Le Seuil, Piquier, Rivages, Folio), qu'il s'agisse de romans modernes et anciens, de théâtre moderne et ancien, de poèmes, d'essais.

En 2004, avec Hervé Péjaudier, elle a créé la collection « Scènes Coréennes » aux Éditions Imago (35 titres parus, https://www.editions-imago.fr/catalogue/4/Litterature_scenes_coreennes), puis en 2012, ils ont créé ensemble le Festival K-Vox / Voix Coréennes pour diffuser la culture coréenne dans des pays francophones. Ensemble ils ont réalisé des surtitrages pour les plus grands organisateurs (Festival d'Automne, Festival de l'Imaginaire, musée Guimet, musée du Quai Branly, Théâtre de la Ville, Théâtre du Soleil, Centres culturels coréens de Paris et Bruxelles, etc.), et présenté de très nombreuses conférences-spectacles dans tous les cadres sur différents sujets, principalement le pansori.

En 2018, elle a reçu le « Prix de l'Académie Charles Cros-Coup de cœur Livres » pour son livre codirigé *Bonjour Pansori !* (Imago).

Hervé Péjaudier est auteur, comédien et co-traducteur de coréen avec Han Yumi. Il a obtenu un doctorat en anthropologie à l'EHESS à Paris sur le chamanisme coréen autour de la célèbre chamane Kim Keum-hwa. Avec Han Yumi, il a publié de nombreuses traductions littéraires et depuis 2004, il codirige la collection « Scènes Coréennes » aux Éditions Imago. Depuis 2013, il est directeur artistique du Festival K-Vox /Voix Coréennes à Paris qu'il a créé avec Han Yumi, où ils organisent chaque année des concerts autour des arts de la scène coréens, et en particulier du pansori,

Également comédien, il joue depuis longtemps en français de larges extraits de leurs traductions de pansori dans divers cadres, ce qui a abouti à la création (2024, Théâtre Mandapa, Paris) de deux spectacles, *Nundaemok, solo avec éventail sur cinq grands moments de pansori*, et *Heungbo et Nolbo*, d'après un pansori, en duo avec Benjamin Bertocchi (comédien, musicien et chanteur).

En 2018, il a reçu l'Ordre du Mérite Culturel Coréen décerné par le ministre de la Culture de la République de Corée.

En 2001, Han Yumi et Hervé Péjaudier ont reçu ensemble le « Prix Culturel France-Corée décerné par l'Ambassade de Corée pour leur contribution à une meilleure connaissance du théâtre coréen », suivi du « Prix de la Traduction » décerné par l'Institut de Traduction Littéraire de Corée en 2017 (LTI Korea, Séoul).

En 2019, pour la collection Scènes Coréennes, les éditions Imago ont reçu le « Prix Culturel France-Corée décerné par l'Ambassade de Corée pour leur contribution à la diffusion de littérature coréenne en France » décerné par l'Ambassade de Corée.

Liste de publications traduites par Han Yumi & Hervé Péjaudier

- ♦ Chung Bora, *la lapin maudit*, 2025 (Rivages poche)
- ♦ Heungboga, *le dit de Heungbo (pansori)*, 2024 (Imago)
- ♦ Simcheongga, *le dit de Sim Cheong (pansori)*, 2023 (Imago)
- ♦ Chung Bora, *la lapin maudit*, 2023 (Matin Calme)
- ♦ Beyond the story, 10 ans de souvenirs de BTS, 2023, traduit collectivement. (Le seuil)
- ♦ Hyegyegonggung Hong, *Ecrits du silence, Mémoires d'une reine de Corée*, 2022 (Imago)
- ♦ Jeong Hai-yeon, *Le secte des suicidés*. Traduit et présenté par Han Yumi et Hervé Péjaudier. 2022 (Matin Calme)
- ♦ *CONTES ET RÉCITS DE CORÉE, tome I*, « Guerres et vengeances », classiques traduits et commentés par Han Yumi et Hervé Péjaudier, 2021 (Imago)
- ♦ *CONTES ET RÉCITS DE CORÉE, tome II*, « Des femmes remarquables », classiques traduits et commentés par Han Yumi et Hervé Péjaudier, 2021 (Imago)
- ♦ *CONTES ET RÉCITS DE CORÉE, tome III*, « Truands, veuves et fantômes », classiques traduits et commentés par Han Yumi et Hervé Péjaudier, 2021 (Imago)
- ♦ YOU Sun-dong, *Le film volé*. Traduit et présenté par Han Yumi et Hervé Péjaudier. 2021 (Matin Calme)
- ♦ Jung Jae-han, *Carnets d'enquête d'un beau gosse nécromant*. Traduit et présenté par Han Yumi et Hervé Péjaudier. 2020 (Matin Calme)
- ♦ KIM Chi-ha, *Théâtre de Résistance (1970-1974)* Traduit et présenté par Han Yumi et Hervé Péjaudier, avec un important dossier signé Kim Chi-ha, Kim Suk-man et Jean-Marie Pradier, aux Editions Imago « Scènes coréennes » (Paris, 2019)
- ♦ ANONYME, *Histoire de Sukhyang, dame vertueuse* - roman du XVIIe siècle suivi de : *Histoire de demoiselle Sugyeong* - variation anonyme du XIXe siècle, et du pansori retrouvé : *Le dit de demoiselle Sugyeong*. Version en coréen moderne du Pr. Lee Sang-Gu ; traduit et commenté par Han Yumi et Hervé Péjaudier, aux Editions Imago « Scènes coréennes » (Paris 2017)
- ♦ Bonjour pansori ! *Pansori et Changgeuk à l'âge de la globalisation*, dirigée par Choe Kisook et Han Yumi (Imago, 2017)
- ♦ Kim Hoon, *Le chant des cordes*, aux Editions Gallimard (coll. Du monde entier, Paris, 2016)
- ♦ Kim Hoon, *En beauté*, aux Editions Philippe Picquier (2015)
- ♦ Kim Keum-hwa, *Partager le bonheur, dénouer la rancoeur*» (Imago, 2015)
- ♦ Song Sok-ze, *A qui mieux mieux*, (Imago, 2013)

- ◆Sugungga, *Le dit du palais sous les mers*, aux Editions Imago « Scènes coréennes » (Paris, 2012)
- ◆Kim Kwang-lim, *Wuturi, le bébé géant*, aux Editions Imago « Scènes coréennes » (Paris, 2011)
- ◆Lee Jaram, *Le Dit de Sichuan*, aux Editions Imago « Scènes coréennes » (Paris, 2010)

- ◆Choe In-hun, *L'homme gris*, extraits, pp. 218-223, n° 585, Avril 2008, *La Nouvelle Revue Française*, Gallimard.

- ◆Jeong Hyeon-Jong, *Le rêve des choses I*, suivi de *L'ombre des ailes*, suivi de *Amour qui faites tourner*, pp. 232-234, n° 585, Avril 2008, *La Nouvelle Revue Française*, Gallimard.
- ◆Kim Hoon, *En beauté*, extraits, pp. 157-162, n° 586, Juin 2008, *La Nouvelle Revue Française*, Gallimard.

- ◆Roh Kyeong-sik, *Un pays aussi lointain que le ciel*, suivi de *Le train pour Séoul*, suivi de *Le souffle des siècles*, parue aux Éditions Imago « Scènes coréennes » (Paris, 2004)

- ◆Hò Kyu, *Muldoridong*, paru aux Éditions Imago « Scènes coréennes » (Paris, 2004)

- ◆Heungboga, *Le Dit de Hùngbo*, paru à Librairie-Galerie Racine / HYM (Paris, 2001). (co-traduction).

- ◆O T'ae-suk, *Ch'obun (Tertre, ou l'île des morts)*, paru à Librairie-Galerie Racine/HYM (Paris, 2000)

- ◆O Yông-jin, *Monsieur Maeng marie sa fille*, suivi de *Psychodrames*, paru à la Librairie-Galerie Racine / CRIC (Paris, 2000)